

LEARNING ENGLISH BY LISTENING TO FAMOUS WORKS

听名著学英语

中英文对照随身听

美

玛格丽特·米切尔

原著



飘

GONE WITH THE WIND



博士英语

河北教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

听名著学英语/《听名著学英语》靳涵身等主编. —石家庄:
河北教育出版社, 2002.5

ISBN 7-5434-4717-7

I. 听... II. 靳... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031096 号

听名著学英语

飘

(美)玛格丽特·米切尔 原著

靳涵身 丁健琼 主编

傅晓微 编译

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

广东省肇庆新华印刷有限公司印刷

889×1194 毫米 1/48 77.25 印张 1631 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:0001~5000 全 20 册定价:200 元(单价 10.00 元)

ISBN 7-5434-4717-7/G·3236

(随 CD、录音磁带发行)



内 容 简 介

斯佳丽是一个要强的姑娘。她有让英俊青年们拜倒在石榴裙下的魅力和自信。惟独阿希礼是个例外，与他的表妹媚兰妮订婚。斯佳丽决心亲自向阿希礼表白，夺取这份爱情。她在遭到阿希礼拒绝而暴怒时，恰恰被瑞德·巴特勒目睹。巴特勒欣赏斯佳丽为达目的不择手段的风格，爱上了她。

故事在美国南北战争的背景下展开。在主要人物之间，瑞特追求斯佳丽，斯佳丽追求阿希礼，阿希礼只爱媚兰妮，他们全部的生命追求最终都随风而逝，故曰《飘》。




Chapter I

*S*carlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm. She was always the center of the party, and she knew all the tricks to attract bachelors.

On that bright April afternoon of 1861, in the cool shade of the porch of Tarra, her father's plantation, she got surprising news that Ashley's going to get engaged to Miss Melanie. It was like a stunning blow and in the first moments of shock, Scarlett couldn't believe her ears.

Ashley to marry Melanie Hamilton! That plain, weak girl! Oh, it couldn't be true. No. Ashley couldn't be in love with Melanie, because she, Scarlett, was the one he loved she knew it!






第一章

斯佳丽·奥哈拉小姐长得并不十分漂亮，但极有魅力，男人们常为她着迷。她是舞会的中心，也熟悉一切吸引未婚男性的手段。


1861年4月的那个阳光明媚的下午，在“塔拉”父亲的垦植场清凉的走廊里，她听到一惊人的消息——阿希礼要与媚兰妮小姐订婚了。这消息如晴天霹雳，斯佳丽一时难以相信自己的耳朵。


阿希礼和媚兰妮·汉弥尔顿，那个瘦弱丑陋的姑娘结婚！不可能。阿希礼不可能爱上媚兰妮，因为她，斯佳丽才是他唯一的爱人——她很清楚！



Suddenly an idea flashed like a comet through her brain. "Why, Ashley hasn't an idea that I'm in love with him! He's been broken-hearted because he thinks I'm in love with Brent or Stuart or Cade. And probably he thinks that if he can't have me, he might as well please his family and marry Melanie. But if he knew I did love him, he wouldn't marry her. I must think of some way to let him know. So we can run away to get married.


The next day, the Twelve Oaks was thronged with guests. Scarlett attracted almost all the unmarried man in the party, especially Melanie's brother, Charles Hamilton. She was undoubtedly the most charming girl of the barbecue, the center of attention. But she felt that she had never been more miserable in her life, for Ashley





一个念头如慧星般在脑中闪过。“阿希礼不知道我爱她。他以为我爱伯伦、斯图亚特或是凯得，所以他很伤心。他以为得不到我，就和媚兰妮结婚以让家人高兴。如果他知道我爱他，便不会娶她了。我得想个法子让他知道。然后我们就私奔。”

第二天，十二棵橡树挤满了客人。斯佳丽把几乎所有未婚男子都吸引到她身边，尤其对媚兰妮的兄弟查理青睐有加。她无疑是烧烤会上最迷人的女孩，众人瞩目的焦点。而她却感到从未有过的伤心，因为阿希礼无意加入她的圈子。




had made no attempt to join the circle about her.


Then she thought: "If I can just live through this barbecue till this afternoon, I'll stay downstairs and get to talk to Ashley."

At noon when all the women were sleeping upstairs, and men were arguing about the war to the Yankees. She stayed in the study, waiting for Ashley to pass by.

"Why, Scarlett!" sounded Ashley's voice suddenly. He stood in the hall peering at her through the partly opened door, a quizzical smile on his face. "Who are you hiding from Charles or the Tarletons?"

So he had noticed how the men had swarmed about her! She put out a hand and drew him into the room. He entered, puzzled but interested. "What is it? A secret to tell me?" he






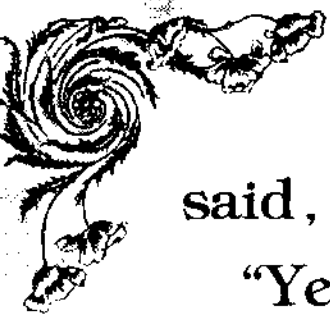
她想：“我要是坚持到下午，我就可以呆在楼下，找机会跟阿希礼说。”

中午女眷们都在楼上休息，男人们则争论着跟北佬开战的事儿。她呆在书房，等阿希礼经过。

“怎么，斯佳丽！”阿希礼的声音突然响起。他站在门外从门缝往里张望，一脸嘲弄的微笑。“你在躲谁呢？是查理，还是汤家兄弟？”

这么说他注意到她周围云集的男孩啦！她伸手将他拉了进来。他感到莫名其妙，也觉得有趣。“怎么，有秘密要告诉我？”他几乎是耳语道。





said, almost in a whisper.


“Yes. A secret. I love you.”


For an instant there was a silence so acute it seemed that neither of them even breathed. Then he smiled. “Isn’t it enough that you’ve collected every other man’s heart here today? Do you want to make it unanimous? Well, you’ve always had my heart, you know.” he said, with the old, teasing note.

“Ashley—Ashley— Tell me— oh, Don’t tease me now! Have I your heart? Oh, my dear, I love.”

His hand went across her lips, swiftly. “You must not say these things, Scarlett! You don’t mean them. You’ll hate yourself for saying them, and you’ll hate me for hearing them! ”

She jerked her head away. A hot swift current was running through her. “I couldn’t ever hate you. I tell






“对，一个秘密。我爱你。”


一阵沉默，仿佛俩人的呼吸都停止了。接着，他笑了笑：“你今天一网打尽，收拾了人心还不满足吗？好啦，我一直是属于你的，这你知道的呀。”他的话带着那种戏而不谑的调子。

“阿希礼，你老实说，啊，别开玩笑！你心里有我吗？啊，亲爱的，我——”

他赶紧捂住她的嘴。“别说，斯佳丽！你不是这意思。你会后悔说这样的话。你也会恨我听见这话的。”

她将头扭开，一股热流涌遍全身。“我不会恨你。我告诉你我爱你而且我知道你很挂念我，是不是阿希礼？”





you I love you and I know you must care about me because Ashley, do you care you do, don't you? "

"Yes," he said, after a pause. "I care." If he had said he disliked her, she could not have been more frightened. She plucked at his sleeve, speechless. But then he said, "I'm going to marry Melanie. But I never dreamed that you -You've many boyfriends. I thought Stuart. "

"But you said you cared."

"I shouldn't have said it."

Somewhere in her brain, a slow fire rose and rage began to destroy everything else. "Well, having been cab enough to say it."

His face went white. "I was a cad to say it, as I'm going to marry Melanie. I shouldn't have said it. I did you a wrong and Melanie a greater one."

"You coward, you cad, you-You





“是的”他迟疑了一下说，“我在意你。”即使他说他不喜欢她，也不至于吃惊得这么厉害。她抓住他的袖子，一句话也说不出。可他接着说：“我要和媚兰妮结婚了。我做梦也没想到你——那么多人追你，我当是斯图亚特。”

“可你刚才还说你挂念我的。”


“我本不该这么说。”

她脑中一股火慢慢升起，忿恨开始扫除了一切。“好吧，那么这话是王八蛋说的！”

阿希礼脸色苍白。“是，我是王八蛋，是我说的。我要跟媚兰妮结婚。我不应该那样说，我对不起媚兰妮，更对不起你。”

“你这懦夫，王八蛋，你——你不该骗我，






made me believe you were going to marry me." She sprang to her feet, her hands clenched. "I shall hate you till I die, you cad—you son of a bitch—" She could not think of any word bad enough.

"Scartett—please—" He put out his hand toward her and, as he did, she slapped him across the face with all the strength she had. The red mark of her hand showed plainly on his white tired face. He said nothing, but lifted her hand to his lips and kissed it. Then he was gone before she could speak again, closing the door softly behind him.

Her hand dropped to a little table beside her, fingering a tiny china vase. She picked it up and hurled it violently across the room toward the fireplace. It broke with a little crash.

"This," said a voice from the depths






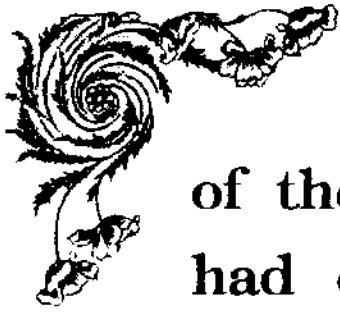
让我相信你会跟我结婚。”她捏紧双手，从椅子上唰地站了起来。“我会恨你到死，王八蛋，下流坯——”她想找一个更恶毒的词，但又想不出来。

“斯佳丽——请你——”说着，他向她伸出双手，谁知她用尽全力，在他脸上打了一个耳掴。阿希礼白皙的脸上留下了五个明显的红印。他没说什么，拿起她一只手，吻了吻。不等她开口，掉头走了出去，随手将门轻轻关上了。

她将手放在身边一张小桌子上，手指触到一个小花瓶。她抓起花瓶狠狠地向火炉一端扔了过去。花瓶啪地一声碎了。

“这可太过分了。”沙发深处发出一个声





of the sofa, "is too much." Nothing had ever startled or frightened her so much, and her mouth went too dry for her to utter a sound. She caught hold of the back of the chair, as Rhett Butler rose from the sofa where he had been lying and made her a bow in an unnatural way.


"It was bad enough to have an afternoon nap disturbed by such a passage as I've been forced to hear, but why should my life be endangered? "

Oh God, he had heard everything! "Sir, you should have made known your presence."

"Indeed? " His bold dark eyes laughed at her. "But you were the intruder. I was forced to wait for Mr. Kennedy here where I thought I would be undisturbed. But, alas! " He shrugged and laughed softly.

Her temper was beginning to rise





音。她从未受过这么大的惊吓，她的嘴干得发不出声来了。她牢牢抓住椅子靠背，瑞德·巴特勒从沙发上站起来，对着她很夸张地鞠了一躬。

“我在这里睡午觉，不料你们弄得我觉也睡不成，这且不说，干吗还要危及我的性命呢？”

天哪，他什么都听到了！“先生，你在这里，你应该提醒一声的？”

“是吗？”他一双黑眼睛大胆地对着她笑，“你可是后闯进来的啊。我在这里等肯尼迪先生，以为不会有人打扰。可是，遗憾啦！”他耸耸肩，轻轻地笑了笑。

一想到这个粗鲁的家伙已经听见了一

